

Beneš, Pavel

Rôle des suffixes en -ble

In: Beneš, Pavel. *Phrases à agents indéterminés dans le Nouveau Testament : leurs versions latines et romanes*. Vyd. 1. Brno: Universita J.E. Purkyně, 1971, pp. 79-81

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/120599>

Access Date: 28. 11. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

RÔLE DES SUFFIXES EN -BLE

Après avoir trouvé „on“ traduisant „visibilia“ du texte latin, il est indispensable des' occuper des suffixes en -able, -ible, -uble dont la fréquence est grande. Au fond, nous avons affaire à des adjectifs passifs qui approchent des participes passifs. Du reste, les adjectifs en question correspondent aux adjectifs verbaux grecs du type *παιδευτός* signifiant tant „éduqué“ que „éducable“. Il existe quelque chose d'analogue en roumain où „nevăzut“ signifiant d'ordinaire „pas vu“ peut avoir, dans certains syntagmes, le sens de „invisible“. On comprendra la signification des mots ayant les suffixes mentionnés des exemples qui suivent. Lorsqu'il sera nécessaire, nous nous servirons de deux variantes de traduction dans une même langue.

He 11, 1—3 *Ἔστιν δὲ πίστις ἐπιζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων. ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι. Πίστει νοοῦμεν κατηγορεῖσθαι τοὺς αἰῶνας ῥήματι θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων τὸ βλεπόμενον γεγενῆαι*

Est autem fides sperandarum substantia rerum, argumentum non apparentium. In hac enim testimonium consecuti sunt senes. Fide intelligimus aptata esse saecula verbo Dei: ut ex *invisibilibus visibilia* fierent

Ahora bien: es la fe la firme seguridad de lo que esperamos, la convicción de lo que no vemos. Pues por ella adquirieron gran nombre los antiguos. Por la fe conocemos que los mundos han sido dispuestos por la palabra de Dios, de suerte que de lo *invisible* a tenido origen lo *visible*

É, pois, a fé, a substância das coisas que se devem esperar, um argumento das coisas que não aparecem. Porque, por esta, alcançaram testemunho os antigos. Pela fé é que nós entendemos que foram formados os séculos pela palavra de Deus, para que o *visível* fosse feito do *invisível*

Ès donchs la fe substancia de las cosas que s'esperan, evidencia de las que no's veuhen. Perqué per ella alcansaseren testimoni los antichs. Per la fe comprenem que foren formats los sigles per la paraula de Deu; peraqué de las *cosas invisibles* fossen fetas las *visibles*

La foi est garantie de ce qu'on espère, la preuve de ce qu'on ne voit pas. C'est elle qui a valu aux anciens un bon témoignage. C'est par la foi que nous comprenons que les mondes ont été formés par une parole de Dieu, *le visible* provenant de *l'invisible* (le monde a été formé par la parole de Dieu, en sorte que ce qu'on voit n'a pas été fait de choses visibles (1961)

Or, la fede è il fondamento di ciò che speriamo e la prova delle cose che non vediamo. E fu per averla posseduta che li antichi ricevettero una bona testimonianza. E' medi-

ante la fede che noi riconosciamo come per mezzo della parola di Dio è stato creato il mondo, sicchè da dall' *invisibile* ha avuto origine il *visibile* (si che le cose che *si vedono* non sono state fatte di cose apparenti (1964)

Ma la cretta ais la ferma fidanza in chosas chi's sperescha, la plaina persuasiun da chosas chi nu's vezza. Par avoir possedü quaiста cretta han ils vegls obtgnü buna testimonianza. Tras cretta inclegiain nus cha'l muond ais creà tras il pled da Dieu, da möd cha quai *chi's vezza* nun ais fat our da *chosas visiblas* (aschia ca las caussas *vezeivlas* ein buca vegnidas fatgas or da caussas ca *ins po vèr* (1869)

Iar credința este adevărea celor nădăjduite, dovada lucrurilor celor nevăzute. Prin ea cei din vechime au luat buna lor mărturie, prin credință pricepem că s-au întemeiat veacurile cu cuvîntul lui Dumnezeu, astfel că *ceeace vedem* n-a ieșit din *lucruri văzute* (așa că tot ce *se vede* n-a fost făcut din lucruri care *nu se văd* (1925)

Les quatre premières versions témoignent de la viabilité des suffixes en question. Dans la seconde variante française, „visible“ = „ce qu'on voit“. Dans la seconde variante italienne, „il visibile“ = „le cose che si vedono“. Dans les versions rhéto-romanes, „chi's vezza“ = „las caussas vezeivlas“ et „chosas visiblas“ = „caussas ca ins po vèr“. En roumain, le suffixe examiné ne figure pas: „ceeace vedem“ = „ce se vede“ et „lucruri văzute“ = „lucruri cari se văd“. Cela signifie que le suffixe peut être remplacé par 1° „on“ (FR), 2° les formes pronominales (IT, RH₁, RO), 3° le participe passif (RO), 4° la 1^{re} personne du pluriel (RO) et 5° „ins“ (RH₂).

On trouve encore d'autres possibilités:

Jn 9,30 *ἐν τούτῳ γὰρ τὸ θαυμαστόν ἐστίν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστίν*

In hoc enim *mirabile* est quia vos nescitis unde sit

Eso es de *maravillar*, que vosotros no sepáis de dónde viene

Por certo que é *coisa admirável* que vós não saibais donde ele é

En aixó está lo *miracle*, que vosaltres no sabeu d'ahont es aquest

C'est bien là *étonnant*, que vous ne sachiez pas, vous, d'où il est

qui appunta *sta la meraviglia*, che voi non sapete di dove sia (*V'è ben di vero da meravigliarsi* in ciò che voi non sapete onde egli sia (1964)

Da quai esa *bain da's schmiravghiar* cha vus nu savais dingionder cha quaiست ais Tocmai în aceasta *stă minunea*, că voi nu știți de unde este

A côté des constructions nominales (PO, CA, FR, IT₁, RO), il faut relever les formes infinitives (ES, IT₂, RH).

Nous avons déjà vu qu'il y a beaucoup de formes intéressantes en RH et RO. C'est pourquoi nous n'enregistrons que la situation en LA, FR, RH et Ro dans le passage suivant:

Ro 1,20 *Invisibilia* enim ipsius, a creatura mundi, per ea quae facta sunt, intellecta, conspiciuntur: sempiterna quoque eius virtus, et divinitas: ita ut sint *inexcusabiles* Depuis la création du monde, en effet, ses œuvres rendent visibles à l'intelligence ses (attributs) *invisibles*: sa puissance éternelle et sa divinité. Ils sont donc *sans excuse* (En effet, les perfections *invisibles* de Dieu, sa puissance éternelle et sa divinité, se voient comme à l'œil, depuis la création du monde, quand on les considère dans ses ouvrages. Ils sont donc *inexcusables* (1961)

seis esser *invisibel*, quai ais: sia eterna pussanza e majestà as vezza cleramaing daspö la creaziun dal muond, considerand sias ouvras. Uschè sun els *sainza s-chiisa* (Parchei sias *caussas nunvezeivlas*, numnadameng sia perpetna pussonza a deitad, po ins vèr da la scaffienschia dil mund annou, scha ins considerescha lasezzas enten las ovras, par ca els hagien nagutta *da sa schisar* (1869)

Intr-adevăr, însușirile lui *nevăzute*, puterea lui cea veșnică și a lui dumnezeire se văd prin cugetare de la începutul lumii în fapțurile lui, ca ei să fie *fără cuvînt de apărare* (In adevăr, însușirile *nevăzute* ale Lui, puterea Lui vecinică și dumnezeirea Lui, se văd lămurit, dela facerea lumii, cînd te uiți cu băgare de seamă la ele în lucrurile făcute de El. Așa că *nu se pot desvinovăți*)

Or, „inexcusables“ (FR₂) = „sans excuse“ (FR₁); semblablement „sainza schüsa“ (RH₁) et „fără cuvînt de apărare“ (RO₁). Une forme infinitive existe en RH₂: „ca els hagian nagutta da sa schisar“ et on trouve un verbe modal avec l’infinitif en RO₂: „nu se pot desvinovăți“.

Nous croyons avoir démontré par les exemples précédents que l’adjectif ayant le suffixe examiné contient vraiment l’idée d’agent indéterminé. Or, c’est un moyen commode, pratique, productif. Il suffit de parcourir n’importe quel ouvrage pour en trouver plusieurs dizaines. Dans son Cours, F. de Saussure aime à employer „analysable“, „comparable“, „irréductible“, on trouve aussi „criticable“, „pardonnable“ et d’autres.

Comment peut-on expliquer la grande viabilité des „adjectifs passifs“ cités ci-dessus et leur large expansion? A notre avis, il faut mettre en relief surtout deux motifs: 1° Ce sont des concurrents du pronom indéfini „on“ et se développent avec celui-ci. 2° On peut invoquer aussi un célèbre passage du NT, un hymne à la sagesse qui se lit à la Sainte Trinité, dont nous citons le commencement pour conclure nos remarques sur ces suffixes intéressants:

Ro 11, 33 Ὁ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως θεοῦ· ὡς ἀνεξερεύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ

O altitudo divitiarum sapientiae, et scientiae Dei: quam *incomprehensibilia* sunt iudicia eius, et *investigabiles* viae eius

¡Oh profundidad de la riqueza, de la sabiduría y de la ciencia de Dios! ¡Cuán *insondables* son sus juicios e *inescrutables* sus caminos!

Ó profundidade das riquezas da sabedoria e da ciência de Deus! quão *incompreensíveis* os seus juízios, e quão *inexcrutáveis* os seus caminhos!

¡Oh profunditat de las riquezas de la sabiduría y ciencia de Deu! Quant *inescrutables* son sos judicis, e’ *impenetrables* sos camins!

O abîme de la richesse, de la sagesse et de la science de Dieu! Que ses jugements sont *insondables*, et *impénétrables* ses voies!

O profondità della ricchezza, della sapienza e della scienza di Dio! quanto sono *inscrutabili* i suoi giudizi e *impenetrabili* le sue vie! (quanto è *impossibile di rinvenire* i suoi giudicii, e *d’investigar* le sue vie!)

O chafuolezza da la ricchezza e da la sabgentscha da Dieu! Quant *incumprensibels* sun seis güdicis ed *imperscrutablas* suas vias! (Quont *nunpusseivel eis ei da perscrutar* ses truvaments, e *dad afflar* sias vias!)

O, adîncime a bogăției și a înțelepciunii și a științei lui Dumnezeu! Cît sînt de *ne-pătrunse* judecățile lui și cît de *neurmate* căile lui!